Referencias bibliográficas

Fuentes primarias

ČAPEK, Karel. *La princesa de Solimania*. Madrid: SM, 1985.

FILIP, Ota. *El café de la calle del cementerio*. Barcelona: Plaza & Janés, 1970.

FILIP, Ota. *Un loco para cada ciudad*. Barcelona: Plaza & Janés, 1976.

HAŠEK, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války*. Praha: Euromedia Group k.s. Knižní klub, 1920-23/2008.

HAŠEK, Jaroslav. *Die Abenteuer des braven Soldaten Schwejk*. Berlin: Aufbau Verlag, 1926-27/2011.

HAŠEK, Jaroslav. *Las aventuras del valeroso soldado Schwejk*. Barcelona: Destino, 1980/2011.

HAŠEK, Jaroslav. *Las aventuras del buen soldado* Švejk. Barcelona: Galaxia Gutenberg: Círculo de Lectores, 2008.

HAŠEK, Jaroslav. *Las aventuras del valiente soldado Svejk*. Barcelona: Books4pocket, 2009.

HAŠEK, Jaroslav. *El buen soldado* Švejk *antes de la guerra*. Barcelona: Fuga, 2016.

HAŠEK, Jaroslav. *Los destinos del buen soldado* Švejk *durante la guerra mundial*. Barcelona: Acantilado, 2016.

HOFMAN, Ota. *Pan Tau y su historia completa, cómo se perdió y cómo volvieron a encontrarle. I. Llega Pan Tau*. Madrid: Alfaguara, 1980.

HOFMAN, Ota. *Pan Tau y su historia completa, cómo se perdió y cómo volvieron a encontrarle.* II. *Desaparece Pan Tau*. Madrid: Alfaguara, 1981.

KOHOUT, Pavel. *Cabeza abajo*. Barcelona: Pomaire, 1974.

KOHOUT, Pavel. *La verduga*. Barcelona: Ultra-mar, 1979.

KOHOUT, Pavel. *El beso de Clara*. Barcelona: Ultramar, 1982.

KOHOUT, Pavel. *Dónde está enterrado el perro*. Barcelona: Plaza & Janés, 1990.

KUNDERA, Milan. *Der Scherz*. Wien-München-Zürich: Verlag Fritz Molden, 1968.

KUNDERA, Milan. *La broma*. Esplugas de Llobregat (Barcelona): Plaza & Janés, 1970.

KUNDERA, Milan. *La broma*. Barcelona: Seix Barral, 1984.

KUNDERA, Milan. *Žert*. Praha: Československý spisovatel, 1967.

KUNDERA, Milan. *Žert*. Brno: Atlantis, 1991/2007.

LADA, Josef. *El gato Mikesch. Historias del gato que sabía hablar*. Barcelona: Editorial Juventud, 1968.

NERUDA, Jan. *Escenas y arabescos*. Barcelona: Juventud, 1992.

NERUDA, Jan. *Imágenes De La Vieja Praga*. Barcelona: Juventud, 1992.

PROCHÁZKA, Jan. *La carpa*. Madrid: Alfaguara, 1977.

PROCHÁZKA, Jan. *Viva la república: Julina, yo y el final de la guerra*. Madrid: Alfaguara, 1979.

PROCHÁZKA, Jan. *El viejo y las palomas*. Madrid: Alfaguara, 1983.

PROCHÁZKA, Jan. *Lenka*. Madrid: Alfaguara, 1985.

ŘÍHA, Bohumil. *Doctor Ping*. Barcelona-Madrid: Noguer, 1985.

ŠKUTINA, Vladimír. *Donde vive el tiempo*. Madrid: Ediciones SM, 1986.

ABELLÁN, Manuel L. «Censura y producción literaria inédita», *Ínsula*, n.º 395, 1976, p. 3.

ABELLÁN, Manuel L. «Sobre censura. Algunos aspectos marginales», *Ruedo Ibérico*, n.º 49-50, 1976, p. 137-138.

ABELLÁN, Manuel L. «Censura y práctica censoria», *Sistema*, n.º 22, 1978, p. 29-52.

ABELLÁN, Manuel L. «Análisis cuantitativo de la censura bajo el franquismo (1955-1976)», *Sistema*, n.º 28, 1979, p. 75-89.

ABELLÁN, Manuel L. *Censura y creación literaria en España (1939-1976)*. Barcelona: Ediciones Península, 1980.

ABELLÁN, Manuel L. «Censura y autocensura en la producción literaria española», *Nuevo Hispanismo*, n.º 1, 1982, p. 169-180.

ABELLÁN, Manuel L. «Fenómeno censorio y represión literaria», *Diálogos Hispánicos de Amsterodam*, n.º 5, 1987, p. 5-25.

ABELLÁN, Manuel L. «Problemas historiográficos en el estudio de la censura literaria del último medio siglo», *República de las Letras*, n.º 25, 1989, p. 20-27.

ABELLÁN, Manuel L. «Censura como historia», *Bulletin d'histoire contemporaine de l'Espagne*, n.º 11-12, 2003, p. 26-33.

AGENCIA EFE, «Fernando de Valenzuela galardonado con el premio Gratias Agit de la República Checa», *Fundéu*, 2007. URL: http://www.fundeu.es/noticia/fernando-de-valenzuela-galardonado-con-el-premio-gratias-agit-de-la-republica-checa-967/ [cit. 2016-02-01].

ÁLAMO FELICES, Francisco. *La novela social española. Conformación ideológica, teoría y crítica*. Almería: Universidad de Almería, 1996.

ÁLAMO FELICES, Francisco. *La censura franquista en la novela española de postguerra (Análisis e informes)*. Granada: Investigación & Crítica ideología literaria en España, 2005.

ALBALADEJO MARTÍNEZ, Juan Antonio. *La literatura marcada: problemas de traducción y recepción ejemplificados a través del teatro popular vienés*. Soria: Diputación Provincial de Soria, 2012.

ALTARES, Guillermo. «Las muchas lenguas de Kundera», *El País*, 2014a, URL: http://cultura.elpais.com/cultura/2014/07/25/babelia/1406303366_269657.html [cit. 2016-02-01].

ALTARES, Guillermo. «Milan Kundera: el humor contra la represión», *La Razón*, 2014b. URL: http://www.la-razon.com/index.php?_url=/suplementos/tendencias/Milan-Kundera-humor-represion_0_2132786828.html [cit. 2016-02-01].

AMBROSI, Paola. «Nota sobre la censura», en *Las novelas de 1902: Sonata de otoño, Camino de perfección, Amor y pedagogía, La voluntad*. Martínez Martínez, Francisco José (ed.). Madrid: La Biblioteca Nueva, 2003, p. 253-270. URL: http://www.represura.es/represura_5_junio_2008_articulo5.html [cit. 2016-01-13].

ANDRÉS DE BLAS, José. «El libro y la censura durante el franquismo: Un estado de la cuestión y otras consideraciones», *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, H.ª Contemporánea*, n.º 12, 1999, p. 281-301.

ANDRÉS DE BLAS, José. «La censura de libros durante la guerra civil española», en *Tiempo de censura: La represión editorial durante el Franquismo*. Ruiz Bautista, Eduardo. Gijón: Trea, 2008, p. 19-44.

ANGELELLI, C. V. «The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies», *Special issue of* TIS *Translation and Interpreting Studies (a publication of the American Translation and Interpreting Studies Association)*. Amsterdam: John Benjamins, n.º7, vol. 2, 2012, p. 125-128.

ARTETA, Antonio U., Campistol, Juan R., Serrano, Carlos S., Zamora, José M. *Dějiny* Španělska [Historia de España]. Praha: Lidové noviny, 2010.

ASSMANN, Aleida; Assmann, Jan. *Kanon und Zensur*. München: Wilhelm Fink, 1987.

AULICH, Reinhard. «Elemente einer funktionalen Differenzierung der literarischen Zensur», en *>Unmoralisch an sich…<. Zensur im 18. und 19. Jahrhundert*. Göpfert, Herbert, Erdmann, Weyrauch (eds.). Wiesbaden: Harrassowitz, 1988, p. 177-230.

BAER, Brian James; Müller, Beate; Ó Cuilleanáin, Paul St-Pierre. «Translation Studies Forum: Translation and censorship», *Translation Studies*, n.º 5, vol. 1, 2012, p. 95-110.

BÁEZ, Fernando. *Obecné dějiny ničení knih* [Historia general de la destrucción de libros]. Brno: Host, 2012.

BAKER, Mona; Malmkjar, Kirsten (eds.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London, New York: Routledge, 1998/2001. URL: http://www.academia.edu/5675952/Routledge_Encyclopedia_of_Translation_Studies [cit. 2015-08-07].

BAKER, Mona. «Translation and Activism: Emerging Patterns of Narrative Community», en *Translation, Resistance, Activism*. Tymoczko, Maria (ed.). Amherst and Boston: University of Massachusetts Press, 2010, p. 23-41.

BALAGUER, Miguel. «Lengua del mercado, lengua del poder», *Revista Ñ*, 2012. URL: http://www.revistaenie.clarin.com/ideas/Lengua_del_mercado-lengua_del_poder_0_778722133.html [cit. 2015-08-07].

BANDÍN FUERTES, Elena. «Traducción, recepción y censura de teatro clásico inglés en la España de Franco. Estudio descriptivo-comparativo del Corpus TRACEtci (1939-1985)». Tesis doctoral. León: Universidad de León, 2007.

BASSNETT, Susan; Lefevere, Andre (eds.). *Translation, History & Culture*. London: Cassell, 1990/1995.

BATISTOVÁ, Anna. «Žert Milana Kundery pod dohledem: kritický ohlas díla v dobovém kontextu a v současnosti» [La broma de Milan Kundera controlada: la crítica de la obra en la época de su publicación y en la actualidad]. Memoria de licenciatura. Praha: Univerzita Karlova, 2013.

BAUER, Wolfgang. «The Role of Intermediate Languages in Translations from Chinese into German», en *De l'un au multiple: Traductions du chinois vers les langues européennes = Translations from Chinese to European languages*. Alleton, Viviane –Lackner, Michael (eds.). París: Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme, 1999.

BELOTTO MARTÍNEZ, Jesús. «La traducción y recepción del poema en prosa en España: *Le Spleen* de Paris de Charles Baudelaire». Tesis doctoral. Alicante: Universidad de Alicante, 2012.

BENEYTO PÉREZ, Juan. «La política de comunicación en España durante el franquismo», *Revista de estudios políticos*, n.º 11, 1979, p. 157-170.

BENEYTO PÉREZ, Juan. «La censura literaria en los primeros años del franquismo. Las normas y los hombres», *Diálogos hispánicos de Amsterodam*, n.º 5, 1987, p. 27-40.

BERAN, Jan. «Sinolog amatér. O českých překladech z čínštiny «z druhé ruky»» [Sinólogo aficionado. Sobre las traducciones «de segunda mano» del chino], *Host*, n.º 7, 2005. URL: www.dokoran.cz/recenze/1127218180.rtf [cit. 2012-11-28]

BIERMANN, Armin. «Gefährliche Literatur. Skizze einer Theorie der literarischen Zensur», *Wolfenbütteler Notizen zur Buchgeschichte*, n.º 13, vol. 1, 1988, p. 1-28.

BOURDIEU, Pierre. «Censorship and the Imposition of Form», en *Language and Symbolic Power*. Thompson, John B. (ed.). Cambridge: Polity Press, 1991, p. 137-159.

BOURDIEU, Pierre. *Language and symbolic power*. Cambridge: Polity Press, 1991.

BOURDIEU, Pierre. *Soziologische Fragen*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1993.

BRANDIMONTE, Giovanni. «Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español-italiano sobre la traducción de las marcas de oralidad», en *Caleidoscopio de traducción literaria*. Martino Alba, Pilar; Jarilla, Salud M. Madrid: Dykinson, 2012.

BROSKMEIER, Peter; Kaiser, Gerhard R. *Zensur und Selbstzensur in der Literatur*. Würzburg: Königshausen und Neumann, 1996.

BURT, Richard. «(Ne)cenzurování pod drobnohledem: fetiš cenzury v raném n.ºovku a v současném postmoderní době» [(No)censura bajo microscopio: fetiche de la censura en la edad moderna y en la edad postmoderna actual], en *Nebezpečná literatura? Antologie z myšlení o literární cenzuře* [¿Literatura peligros? Antología sobre el pensamiento sobre la censura literaria]. Pavlíček, Tomáš, Píša, Petr, Wögerbauer, Michael. Brno: Host, 2012, p. 332-361.

BUTLER, Judith. «Ruled Out: Vocabularies of the Censor», en *Censorship and Silencing. Practices of Cultural Regulation*. Post, Robert C. Los Angeles: Getty Research Institute, 1998.

BUZZONI, Marina; Bampi, Massimiliano (eds.). *Garden of Crossing Paths: The Manipulation and Rewriting of Medieval Texts*. Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina, 2005.

CAMUS CAMUS, Carmen. «El pseudónimo y la censura en la narrativa del Oeste», *Represura*, n.º4, 2007. URL: http://www.represura.es/represura_4_octubre_2007_articulo3.html [cit. 2016-02-21].

CAMUS CAMUS, Carmen. «Traducción y censura: El discurso censurado de Memorias de un Rostro Pálido/Mémoires d'un Visage Pâle/Little Big Man», en *Caleidoscopio de traducción literaria*. Martino Alba, Pilar, Jarilla, Salud M. Madrid: Dykinson, 2012.

CARLISLE, Olga. «A Talk with Milan Kundera», *The New York Times*, 1985. URL: http://www.nytimes.com/books/98/05/17/specials/kundera-talk.html [cit. 2016-02-21].

CARTAGENA, Nelson. «Realia, cultura y traducción», en *Traducción y humanismo*. Bueno García, Antonio, Vega Cernuda, Miguel Ángel (eds.). Bruxelles. Editions du Hasard, 2013, p. 213-228.

ČEŇKOVÁ, Ivana; Hrdlička, Milan. *Bibliografie českých a slovenských prací o překladu a tlumočení* [Bibliografía de los trabajos checos y eslovacos sobre la traducción e interpretación]. Praha: Jednota tlumočníků a překladatelů, 1995.

CUÉLLAR LÁZARO, Carmen. *Dobletes de Traducción y Traductología. Las traducciones al castellano en España de la literatura contemporánea en lengua alemana*

(1945-1990). Estudio lingüístico. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, Universidad de Valladolid, 2000.

CUÉLLAR LÁZARO, Carmen. «Los nombres propios y su tratamiento en traducción», *Meta*, n.° 2, vol. 59, 2014, p. 360-379.

CUENCA Drohard, Miguel José. «Překladovost y posun: ¿causa o consecuencia?», en *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural*. Králová, Jana (ed.). Ibero-Americana Pragensia Supplementum 27/2011. Praha: Nakladatelství Karolinum, p. 79-84.

CUENCA Drohard, Miguel José; Vavroušová, Petra. «Výlet do Španěl české literatury v letech 1939-1989» [Viaje a España de las letras checas entre 1939-1989], *Plav*, n.º 15, 2015, p. 47-52.

CUENCA Drohard, Miguel José. «La literatura checa vista desde España (1939-2000)», en *Zborník Pedagogickej fakulty Univerzity Komenského. Philologia XXI - Supplementum II*. Bratislava: Univerzita Komenského, 2011, p. 237-241.

CUENCA Drohard, Miguel. «Influencia del polisistema cultural español en la traducción de la literatura checa durante la segunda mitad del s. XX». Tesis doctoral. Praha: Univerzita Karlova, 2013.

CHALUPA, Jiří. *Španělsko* [España]. Praha: Libri, 2005.

CHESTERMAN, Andrew. «The Name and Nature of Translator Studies», *Hermes*, n.º 42, 2009, p. 13-22.

CHVATÍK, Květoslav. *Svět románů Milana Kundery* [El mundo de las novelas de Milan Kundera]. Brno: Atlantis, 1994.

DOLLERUP, Cay. «Relay and Support Translations», en *Translation in Context: Selected papers from the* EST *Congress (Granada 1998)*. Chesterman, Andrew, Gallardo, Natividad, Gambier, Yves (eds.). Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 2000, p. 17-26.

DOLLERUP, Cay. «Relay in translation», *Bucharest Working Papers in Linguistics*, n.º 2, vol. X, 2008, p. 5-14. URL: http://bwpl.unibuc.ro/uploads_ro/762/BWPL_2008_2_Dollerup.pdf [cit. 2012-11-28]

EDSTRÖM, Bert. «The Transmitter Language Problem in Translations from Japanese into Swedish», *Babel: Revue Internationale de la Traduction = International Journal of Translation*, n.º37, vol. 1, 1991, p. 1-13.

EVEN-ZOHAR, Itamar. *Polysystem Studies. Poetics Today*. Durham: Duke University Press, 1990. URL: http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf [cit. 2013-02-11].

FAJKUSOVÁ, Andrea. «Premio Gratias Agit 2007 se va al Lídice mexicano», *Radio Praga*, 2007. URL: http://www.radio.cz/es/rubrica/notas/premio-gratias-agit-2007-se-va-al-lidice-mexicano [cit. 2016-02-01].

FOUCAULT, Michel. *Power/knowledge: Selected interviews and other writings*. New York: Pantheon Books, 1980.

FOUCAULT, Michel. *Dějiny sexuality I. Vůle k vědění* [Historia de la sexualidad I. Voluntad del saber]. Praha: Herrmann & synové, 1999.

FRESHWATER, Helen. «Towards a redefinition of censorship», en *Censorship & Cultural Regulation in the Modern Age*. Müller, Beate. Amsterdam: Rodopi, 2004, p. 225-243.

FUNDÉU, «Fernando de Valenzuela galardonado con el Premio Gratias Agit de la República Checa», 2007. URL: http://www.fundeu.es/noticia/fernando

-de-valenzuela-galardonado-con-el-premio-gratias-agit-de-la-republica-checa-967/ [cit. 2015-07-14].

GAMBIER, Yves; Doorslaer, Luc van. *Handbook of Translation Studies.* Amsterodam: John Benjamins, 2003.

GAMBIER, Yves. «La retraduction, retour et détour», *Meta*, n.º39, vol. 3, 1994, p. 413-417.

GAMBIER, Yves. «Working with relay: An old story and a new challenge», en *Speaking in Tongues: Language across Contexts and Users*. Pérez González, Luis (ed.). Valencia: Universidad de Valencia, 2003, p. 47-66.

GARCÍA Yebra, Valentín. *En torno a la traducción: Teoría, crítica, historia*. Madrid: Gredos, 1989.

GARRIDO Vilariño, Xoán Manuel; Luna Alonso, Ana. «El traductor: Un agente de normalización lingüística en las lenguas minorizadas», en *La palabra vertida: investigaciones en torno a la traducción: actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Martín-Gaitero, Rafael, Vega Cernuda, Miguel Ángel. Editorial Complutense, 1997, p. 151-160.

GARRIDO Vilariño, Xoán Manuel. «Texto e paratexto. Tradución e paratradución», *Viceversa. Rista Galega de Tradución*, n.º 9, vol. 10, 2005, p. 31-39.

GENETTE, Gérard. *Palimpsestes: La littérature au second degré*. Paris: Éditions du Seuil, 1982.

GENETTE, Gérard. *Seuils*. Paris: Éditions du Seuil, 1987.

GENETTE, Gérard. *Paratexts: Thresholds of Interpretation*. Cambridge: CUP, 1997.

GENETTE, Gérard. *Umbrales*. México D.F.: Siglo XXI, 2001.

GIANNOSSA, Leonardo. «A Paratextual Analysis of I Promessi Sposi», 2009. URL: http://www.uottawa.ca/associations/act-cats/Young_Researchers_archive/Giannossa_I_Promessi_Sposi.pdf [cit. 2013-02-19].

GRAEBER, Wilhelm. «German Translators of English Fiction and Their French Mediators», en *Interculturality and the Historical Study of Literary Translations*. Kittel, Harald; Frank, Armin Paul (eds.). Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1991, p. 5-16.

GREGOR, Ludvík M. «Haškův Švejk v překladu Grety Reinerové» [Švejk de Hašek en la traducción de Grete Reiner]. Memoria de licenciatura. Praha: Karlova univerzita, 1967.

GROMOVÁ, Edita. «Anton Popovič - osobnosť slovenskej translatológie» [Anton Popovič: protagonista de la traductología eslovaca], en *Myslenie o preklade na Slovensku*. Vajdová, Libuše (ed.). Bratislava. Kalligram. Ústav svetovej literatúry SAV, 2014, p. 55-71.

GUTIÉRREZ Lanza, Camino. «La labor del equipo TRACE: metodología descriptiva de la censura en traducción», en *Trasvases Culturales: Literatura, Cine y Traducción 4*. Merino, Raquel, Santamaría, José Miguel, Pajares, Eterio (eds.). Vitoria: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 2005, p. 55-64.

GUTT, Ernst-August. «Translation and relevance», *UCL Working Papers in Linguistics*, vol. 1, 1989, p. 75-94. URL: http://www.ucl.ac.uk/psychlangsci/research/linguistics/publications/wpl/89papers/UCLWP L1_5_Gutt [cit. 2012-11-28].

GUTT, Ernst-August. *Translation and relevance: cognition and context*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2000.

HAMAN, Aleš; Novotný, Vladimír. *Pocta Milanu Kunderovi. Sborník k 80. spisovatelovým narozeninám* [Elogio a Milan Kundera. Antología para el 80 aniversario del escritor]. Praha: Artes Liberales, 2009.

HAMAN, Aleš. *Tři stálice moderní české prózy: Neruda, Čapek, Kundera* [Tres protagonistas de la prosa checa contemporánea: Neruda, Čapek, Kundera]. Praha: Karolinum, 2014.

HAMŠÍK, Dušan. *Spisovatelé a moc* [Escritores y poder]. Praha: Československý spisovatel, 1969.

HARTMANN, Zdeněk. «Haškův Švejk v němčině» [Švejk de Hašek en alemán]. Memoria de licenciatura. Praha: Karlova univerzita, 2009.

HAŠKOVÁ, Barbora. «Česká a francouzská recepce románů Žert a Totožnost Milana Kundery». [La recepción checa y francesa de las novelas La broma y La identidad de Milan Kundera] Memoria de licenciatura. Praha. Univerzita Karlova, 2009.

HEMELÍKOVÁ, Blanka. «Smrt hloupého cenzora. K motivům cenzury v satirách Jaroslava Haška» [Muerte del censor tonto. Acerca de la motivación de la censura en las sátiras de Jaroslav Hašek], en *V obecném zájmu*. Wögerbauer, Michael (ed.). Praha. Academia, 2015, p. 679-390.

HERMIDA DE BLAS, Alejandro; Gonzalo de Jesús, Patricia. «Translations of Czech and Slovak Literature in Spain: an Approach», en *Iberian and Slavonic Cultures: Contact and Comparison*. Cieszyńska, Beata E. (ed.). Lisbon: CompaRes, 2007, p. 187-204. URL: http://www.iberian-slavonic.org/iberianandslavonic-cultures.pdf [cit. 2013-01-10].

HERMIDA, Alejandro. «La difusión en España de las pequeñas literaturas europeas: El caso checo y eslovaco», en *Las lenguas y culturas de los países de la ampliación de la Unión Europea*. Presa González, Fernando (ed.). Madrid: GRAM Ediciones, 2003, p. 155–163.

HERRERO-OLAIZOLA, Alejandro. *SUNY series in Latin American and Iberian Thought and Culture: Censorship Files: Latin American Writers and Franco's Spain*. New York: State University of New York Press, 2007.

HODOUŠEK, Eduard (eds.). *Slovník spisovatelů Španělska a Portugalska* [Diccionario de los escritores españoles y portugueses]. Praha: Libri, 1999.

HODROVÁ, Daniela. *…na okraji chaosu…: poetika literárního díla 20. století* […al margen del caos…: la poética de la obra literaria en el siglo XX]. Praha: Torst, 2001.

HOLÝ, Jiří. «Česká literatura po roce 1945» [Literatura checa a partir del 1945], en Česká *literatura od počátků k dnešku*. LEHAR, Jan (ed.). Praha: Lidové noviny, 2008, p. 715-939.

HRABAL, Jiří (ed.). *Cenzura v literatuře a umění střední Evropy* [Censura en la literatura y el arte de la Europa Central]. Olomouc: Univerzita Palackého, 2014.

HRALA, Milan (ed.). *Kapitoly z dějin* českého *překladu* [Capítulos de la historia de la traducción checa] Praha: Karolinum, 2002.

HRDLIČKA, Milan. *Translatologický slovník. Výběr z českých a slovenských prací z teorie překladu* [Diccionario traductológico. Selección de los trabajos checos y eslovacos sobre la teoría de la traducción]. Praha: Jednota tlumočníků a překladatelů, 1998.

HUBER, Alexander. «Paratexte in der englischen Erzählprosa des 18. Jahrhunderts». Tesis doctoral. München. Ludwig-Maximilians-Universität München, 1997. URL: http://users.ox.ac.uk/~bodlo153/elzma.pdf [cit. 2013-01-18].

HURTADO, Amparo. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.

JAUSS, Hans Robert. *Literaturgeschichte als Provokation*. Frankfurt am Mainz: Suhrkamp Verlag, 1979.

JETTMAROVÁ, Zuzana. «Czech and Slovak Translation Theories: The Lesser-Known Tradition», en *Tradition Versus Modernity: From the Classic Period of the Prague School to Translation Studies at the Beginning of the 21st Century*. Králová, Jana; Jettmarová, Zuzana (eds.). Praha: Karlova Univerzita, 2008, p. 15-46. URL: http://usuaris.tinet.cat/apym/publications/ETT/Jettmarova_4%2002_08.pdf [cit. 2015-08-09].

JIANZHONG, Xu. «Retranslation: Necessary or Unnecessary», *Babel*, n.º 3, vol. 49, 2003, p. 193–202.

JONES, Derek (ed.). *Censorship. A World Encyclopedia*. London/Chicago: Routledge, 2001.

JULIÁ DÍAZ, Santos. *Un siglo de España. Política y sociedad*. Madrid: Marcial Pons, 1999.

KITTEL, Harald (eds.). Übersetzung=*Translation=Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*. Berlin, New York: De Gruyter, 2004.

KITTEL, Harald. «Vicissitudes of Mediation: The Case of Benjamin Franklin's Autobiography», en *Interculturality and the Historical Study of Literary Translations*. Kittel, Harald; Frank, Armin Paul (eds.). Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1991, p. 25-35.

KNECHTLOVÁ, Eva. «Významové a výrazové posuny v překladech z druhé ruky (na příkladech převodu nizozemských titulů přes němčinu)» [Desviaciones de contenido y de expression en las traducciones mediadas (en el trasvase de las obras neerlandesa a partir de la versión alemana)]. Memoria de licenciatura. Praha: Univerzita Karlova, 2013.

KONRÁD, Kurt. *Španělské revoluce* [Revolución española]. Praha: Lidová cultura, 1937.

KOSKOVÁ, Helena. *Milan Kundera*. Praha: H&H, 1998.

KRÁLOVÁ, Jana; Cuenca Drouhard, Miguel José. *Jiří Levý: una concepción (re)descubierta. Monográficos de la revista Herméneus* 15, Soria: Vertere, 2013.

KRÁLOVÁ, Jana (ed.). *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural. Ibero-Americana Pragensia - Supplementum 27/2011*. Praha: Nakladatelství Karolinum, 2011.

KUNDERA, Milan. *Žert ve světě. O knihách a autorech* [La broma en el mundo. Sobre libros y autores]. 1970, p. 26-27.

KUNDERA, Milan. *Žert*. Brno: Atlantis, 2007, nota del autor, p. 360-370.

LEFEVERE, Andre. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London, New York: Routledge, 1992.

LEUNG, Matthew Wing-Kwong. «The ideological turn in Translation Studies», en *Translation Studies at the Interface of Disciplines*. Duarte, Joao Ferreira; Rosa, Alexandra Assis; Seruya, Teresa (eds.). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2006, p. 129-144.

LEVÝ, Jiří. *České teorie překladu* [*Teorías checas de la traducción*]. Praha: Ivo Železný, 1957/1996.

LEVÝ, Jiří. *Umění překladu* [El arte de la traducción]. Praha: Ivo Železný, 1963/1983/1998.

LEVÝ, Jiří. *Bude literární věda exaktní vědou?* [¿Será la teoría literaria una ciencia exacta?]. Praha: Československý spisovatel, 1971.

LIEHM, Antonín. *Generace* [Generaciones]. Praha: Československý spisovatel, 1990.

LOSEFF, Lev. *On the Beneficence of Censorship. Aesopian Language in Modern Russian Literature*: München, Sagner, 1984.

LOSEFF, Lev. *Ezopský jazyk jako literární systém* [Lenguaje esópico como sistema literario], en *Nebezpečná literatura?* Pavlíček, Tomáš; Píša, Petr; Wögerbauer, Michael. Brno: Host, 2012, p. 251-284.

LUNA ALONSO, Ana. «Perspectivas de investigación en traducción editorial», *Romanica Olomucensia*, n.º 2, 2013, p. 127-144.

LUNA ALONSO, Ana. «Identidad cultural y traducción literaria», en *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*. Barr, Anne; Torres del Rey, Jesús; Martín Ruano, María del Rosario. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2001, p. 397-402.

MAREŠ, Petr. «Průvodce světem paratextů» [Guía por el mundo de los paratextos], Česká *literatura*, n.º 41, 1993, p. 580–583.

MARÍN LACARTE, Mailen. «La traducción indirecta de la narrativa china contemporánea al castellano: ¿síndrome o enfermedad?», 2008, URL: http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/marin.htm [cit. 2013-01-26].

MARTÍNEZ JIMÉNEZ, Virginia. «La imagen mediática Española de la República Checa en los últimos veinte años (1989-2009)», *Ibero-Americana Pragensia*, n.º 43, 2009, p. 131-145.

MERINO ÁLVAREZ, Raquel; Rabadán, Rosa. «Censored Translations in Franco's Spain: The TRACE Project – Theatre and Fiction (English-Spanish)», TTR*: traduction, terminologie, rédaction*, n.º 2, vol. 15, 2002, p. 125-152. URL: http://www.erudit.org/revue/ttr/2002/v15/n2/007481ar.pdf [cit. 2013-03-25].

MERINO ÁLVAREZ, Raquel. «Presentación de la base de datos TRACE (Traducciones Censuradas inglés-español)», en *Trasvases Culturales: Literatura, Cine y Traducción 4*. Merino, Raquel; Santamaría, José Miguel; Pajares, Eterio (eds.). Vitoria: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 2001, p. 287-295. http://www.ehu.eus/trace/publicaciones/2001arma_Trasvases.pdf [cit. 2013-03-25].

MERINO ÁLVAREZ, Raquel. «From catalogue to corpus in DTS. Translations censored under Franco: the TRACE Project», *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, n.º 51, 2005, p. 85-103. URL: http://publica.webs.ull.es/upload/REV%20RECEI/51%20-%202005/06%20(Raquel%20Merino).pdf [cit. 2013-03-25].

MERINO ÁLVAREZ, Raquel. *Traducción y censura en España (1939-1985). Estudios cobre corpus TRACE: cine, narrativa y teatro*. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2007.

MERINO ÁLVAREZ, Raquel. «Traducciones (censuradas) de teatro inglés en la España de Franco. trace: una perspectiva histórica», *Trans. Revista de traductología*, n.º 13, 2009, p. 19-31. URL: http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_13/t13_019-31_RMerino.pdf [cit. 2013-03-25].

MERINO ÁLVAREZ, Raquel. «Diez años de investigación sobre teatro traducido en España: el proyecto TRACE y los archivos de censura», *Represura*, n.º 7, 2011.

URL: http://www.represura.es/represura_7_febrero_2011_articulo5.html [cit. 2013-03-25].

MERKLE, Denise. «Presentation», TTR: *traduction, terminologie, redaction*, n.º2, vol. 15, 2002, p. 9-18. URL: https://www.erudit.org/revue/ttr/2002/v15/n2/007476ar.pdf [cit. 2015-03-25].

MERKLE, Denise. «Censorship», en *Handbook of Translation Studies*. Gambier, Yves; Doorslaer, Luc van. Amsterodam: John Benjamins, 2010, p. 18-21.

MORALESOVÁ, Dana. «Komparace Kunderova románu Žert a jeho překladu do španělštiny» [La comparación de la novela Žert escrita por Kundera y su traducción al castellano]. Memoria de licenciatura. Praha. Univerzita Karlova, 1994.

MORET, Xavier. *Tiempo de editores. Historia de la edición en España, 1939-1975*, Madrid: Ediciones Destino, 2002.

MRAČKOVÁ VAVROUŠOVÁ, Petra. «Soudobá recepce díla Jiřího Levého ve Španělsku a Iberoamerice». In: Králová, Jana (ed.), AUC *Pragensia Translatologica*, vol. 2, 2018, p. 143-153.

MÜLLER, Beate. «Censorship & Cultural Regulation in the Modern Age: Mapping the Territory», en *Censorship & Cultural Regulation in the Modern Age*. MÜLLER, Beate. Amsterdam: Rodopi, 2004, p. 1-31.

MÜLLER, Beate. «Zensurforschung: Paradigmen, Konzepte, Theorien», en *Buchwissenschaft in Deutschland. Ein Handbuch. Theorie und Forschung*. Rautenberg, Ursula (ed.). Berlin: de Gruyter Saur, 2010, p. 321-360.

MÜLLEROVÁ, Lenka. *Paratexty a česká nakladatelství: (knižní strategie v 90. letech 20. století)*. Kostelec nad Orlicí: Litterae, 2010.

MZV ČR, «Laureáti ceny Gratias Agit 2007». 2007. URL: http://www.mzv.cz/file/73456/Gratias_Agit_2007.pdf [cit. 2015-07-14].

NERGAARD, Siri. «Translation and power: recent theoretical updates», en *The Garden of Crossing Paths: The Manipulation and Rewriting of Medieval Texts*. Buzzoni, Marina; Bampi, Massimiliano (eds.). Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina, 2007, p. 33-43.

NEUSCHÄFER, Hans-Jörg. *Adiós la España eterna: la dialéctica de la censura: novela, teatro y cine bajo el franquismo*. Barcelona: Anthropos, 1994.

OBOLENSKAYA, Julia. «Historia de las traducciones de la literatura clásica rusa en España», *Livius*, n.º 1, 1992, p. 43-56.

PAVLÍČEK, Tomáš; Píša, Petr; Wögerbauer, Michael. *Nebezpečná literatura? Antologie z myšlení o literární cenzuře* [¿Literatura peligrosa? Antología sobre el pensamiento sobre la censura literaria]. Brno: Host, 2012.

PEDAUYÉ, Antonio. «Las relaciones hispano-checas a lo largo de la historia. Aproximación a algunos períodos de particular interés», *Ibero-Americana Pragensia – supplementum*, n.º 20, 2007, p. 9-21.

PELEG, Ian (ed.). *Patterns of Censorship around the World*. Boulder: West View Press, 1993.

PEÑA DÍAZ, Manuel. *Escribir y prohibir: inquisición y censura en los Siglos de Oro*. Madrid: Cátedra, 2015.

PERDU, Nobel. «From Arabic to Other Languages through English», en *Less Translated Languages*. Branchadell, Albert; West, Lovell Margaret (eds.). Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 2005, p. 67-74.

PEREDA, Rosa María. «Milan Kundera: «Si algo detesto es la literatura de tesis, comunista o anticomunista, es igual»». *El País*, 1982. URL: http://elpais.com/diario/1982/03/27/cultura/386031605_850215.html [cit. 2016-02-21].

PIĘTA, Hanna; Alexandra Assis Rosa. *Panel 7: Indirect translation: state-of-the-art and future research avenues (EST Germersheimu 2013)*, 2013, URL: http://www.fb06.uni-mainz.de/est/51.php [cit. 2013-10-20].

POPOVIČ, Anton. *Preklad a výraz* [Traducción y expresión]. Bratislava: VSAV, 1968.

POPOVIČ, Anton. *Poetika umeleckého prekladu: proces a text* [Poética de la traducción literaria: proceso y texto]. Bratislava: Tatran, 1971.

POPOVIČ, Anton. *Teória umeleckého prekladu: Aspekty textu a literárnej metakomunikácie* [Teoría de la traducción literaria: Aspectos del texto y la metacomunicación literaria]. Bratislava: Tatran, 1975.

POPOVIČ, Anton. *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*. Edmonton: Departament of comparative literature, 1976.

POPOVIČ, Anton. *Originál/preklad: interpretačná terminológia* [Original/traducción: terminología de interpretación]. Bratislava: Tatran, 1983.

POST, Robert C. *Censorship and Silencing. Practices of Cultural Regulation*. Los Angeles: The Getty Research Institute, 1998.

PRIBAŇ, Michal. *Česká literární nakladatelství 1949-1989* [Las editoriales checas entre 1949-1989]. Praha: Academia, 2014.

PRUNČ, Erich. *Einführung in die Translationswissenschaft. Orientierungsvolumen*. Graz. Institut für Translationswissenschaft, 2001.

PYM, Anthony. *Method in Translation History*. Manchester, Northampton: St. Jerome, 1998.

PYM, Anthony. «Translation research terms: a tentative glossary for moments of perplexity and dispute», en *Translation Research Projects 3*. Pym, Anthony (ed.). Tarragona: Intercultural Studies Group, 2011, p. 75-108. URL: http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/trp_3_2011/pym.pdf [cit. 2012-11-27]

PYTLÍK, Radko. *Jaroslav Hašek a dobrý voják* Švejk [Jaroslav Hašek y buen soldado Švejk]. Praha: Panorama, 1983a.

PYTLÍK, Radko. *Kniha o* Švejkovi [Libro sobre Švejk]. Praha: Československý spisovatel, 1983b.

RABADÁN, Rosa (ed.). *Traducción y censura inglés-español: 1939-1985. Estudio preliminar*. León: Universidad de León, 2000.

RADÓ, György. «Indirect Translation», *Babel: Revue Internationale de la Traduction = International Journal of Translation*, n.º 21, vol. 2, 1975, p. 51-59.

REISS, Katharina. *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. München: Max Hueber Verlag, 1971.

RENNEROVÁ, Jana. «Příběh různosti čtení. Recepce Kunderova románu Žert a *Třetího sešitu směšných lásek* v českém a německojazyčném kontextu» [La historia de la variedad de lecturas. La recepción de la novelas *La broma* y *El tercer cuaderno de los amores ridículos* de Kundera en el contexto checo y germanoparlante]. Memoria de licenciatura. Praha: Univerzita Karlova, 2009.

RINGMAR, Martin. «Roundabout Routes: Some Remarks on Indirect Translations» en *Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies*

2006. Mus, Francis (ed.), 2007. URL: http://www.kuleuven.be/cetra/papers/Papers2006/RINGMAR.pdf [cit. 2013-01-23].

RINGMAR, Martin.»Von indirekten zu direkten Beziehungen im finnisch-isländischen Literaturaustausch», *Ttrans-kom: Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation*, n.º 2, 2008, p. 164-179. URL: http://vg05.met.vgwort.de/na/9e1abefefbe94211b982fc87bee5638e?l=http://www.transkom.eu/bd01nr02/trans-kom_01_02_02_Ringmar_Literaturbeziehungen.20081218.pdf [cit. 2014-11-01]

RINGMAR, Martin. «Relay translation», en *Handbook of Translation Studies*. Gambier, Yves; Luc van Doorslaer (eds.). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2012. URL: http://www.lessius.eu/sites/default/files/hts/RINREL_000.doc [cit. 2014-11-28].

ROCHE, Geneviève. «The Persistence of French Mediation in Nonfiction Prose», en *Interculturality and the Historical Study of Literary Translations*. Kittel, Harald; Frank, Armin Paul (eds.). Berlin: Erich Schmidt, 2001, p. 17-24.

RODRÍGUEZ ESPINOSA, Marcos. «Ideological Constraints and French Mediation in Hispanic Translated Texts: 1860-1930», *TRANS: revista de traductología*, n.º 5, 2001, p. 9-22.

RODRÍGUEZ MORÁN, Melania. «Paratext and the Role of the Translator. Leonardo Fernández Moratín's Translation of Hamlet», en *Research challenges in anglophone studies in 21th century*. Álvarez Mosquera, Pedro (eds.). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2012, p. 26-36.

RUBÁŠ, Stanislav (ed.). *Slovo za slovem. S překladateli o překládání* [Palabra por palabra. Con traductores sobre la traducción]. Praha: Academia, 2012.

RUNDLE, Christopher; Sturge, Kate. *Translation under fascism*. London: Palgrave Macmillan, 2010.

SALMON, Christian. «Milan Kundera: The Art of Fiction No. 81», *The Paris Review*, 1983. URL: http://www.theparisreview.org/interviews/2977/the-art-of-fiction-no-81-milan-kundera [cit. 2016-02-21].

SANTOYO, Julio-César. «Traducción y censura: Mirada retrospectiva y una historia interminable», en *Traducción y censura inglés-español: 1939-1985. Estudio preliminar*. Rabadán, Rosa (ed.). León: Universidad de León, 2000, p. 292-308.

SANTOYO, Julio-César. «Iberian translation history: what we know and do not know», en Übersetzung. *Ein internationals Handbuch zur Übersetzungsforschung*. Kittel, Harald (eds.). Berlin-Boston: Walter de Guyter, 2011, p. 1982-1984.

SERRANO BERTOS, Elena. «Jiří Levý: una concepción (re)descubierta», *Linguistica Pragensia*, n.º 24, vol. 1, 2014, p. 84-86.

SHUTTLEWORTH, Mark; Cowie, Moira. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester, Northampton: St. Jerome, 1997/1999.

ŠINDELÁŘOVÁ, Marie. «Orální historie tlumočení v Československu před rokem 1989» [Historia oral de interpretación en Checoslovaquia antes de 1989]. Trabajo de Fin de Máster. Praha. Univerzita Karlova, 2015.

SLABÝ, Rodolfo J. *Checoslovaquia. Su presente. Su pasado. Sus relaciones culturales con España y los países iberoamericanos*. Madrid: Espasa Calpe, 1933.

SNELL-HORNBY, Mary; Hönig, Hans G.; Kussmaul, Paul; Schmitt, Peter A. *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg, 2003.

ŠPIRK, Jaroslav. «Translation and Censorship in Communist Czechoslovakia», en *Translation and Censorship from the 18th Century to the Present Day*. Seruya, Teresa; Lin Moniz, Maria (eds.). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars, 2008, p. 215-225.

ŠPIRK, Jaroslav. «Anton Popovič's Contribution to Translation Studies», *Target, International Journal of Translation Studies*, n.º 1, vol. 21, 2009, p. 3-29.

ŠPIRK, Jaroslav. «Ideology, Censorship, Indirect Translations and Non-Translation: Czech Literature in 20th-century Portugal». Tesis doctoral. Praha: Univerzita Karlova, 2011.

ŠPIRK, Jaroslav. *Censorship, Indirect Translations and Non-Translation: The (Fateful) Adventures of Czech Literature in 20th-century Portugal*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014.

ST ANDRÉ, James. «Relay», en *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Baker, Mona; Gabriela Saldanha (eds.). London: Routledge, 2008, p. 230-232.

STACKELBERG, Jürgen von. «Eklektisches Übersetzen I», en *Die literarische Übersetzung. Fallstudien zu ihrer Kulturgeschichte*. Schultze, Brigitte (ed.). Berlin: Erich Schmidt, 1987, p. 53-62.

STOLZE, Radegundis. *Übersetzungstheorien: eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr, 2008.

ŠTRÁFELDOVÁ, Milena. «Španělský novinář překládá Hrabala, Kunderu i Haška», 2007. URL: http://www.radio.cz/cz/rubrika/kultura/spanelsky-novinar-preklada-hrabala-kunderu-i-haska [cit. 2015-07-14].

TAHIR-GÜRÇAGLAR, Sehnanz. «What Texts Don't Tell: The Use of Paratexts in Translation Research», en *Crosscultural transgressions: research models in translation studies II: historical and ideological issues*. HERMANS, Theo. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002, p. 44-60.

TOMÁŠEK, Dušan. *Pozor, cenzurováno! aneb ze* života *soudružky cenzury* [¡Ojo, censurado!, o sea, de la vida de la campañera censura]. Praha: Vydavatelství a nakladatelství MV ČR, 1994.

TOURY, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1995.

TOURY, Gideon. *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. Madrid: Cátedra, 2004.

TYMOCZKO, Maria. «Censorship and self-censorship in translation: Ethics and Ideology, resistance and collusion», en *Translation and censorship*. Chuilleanáin, Eilén Ní; Cuilleanáin, Cormac Ó.; Parris, David. Dublin: Four Courts Press, 2009, p. 24-46.

TYMOCZKO, Maria. *Translation, resistance, activism*. Amherts, MA: University of Massachusetts Press, 2010.

ULIČNÝ, Miloslav. *Historia de las traducciones checas de literaturas de España y de Hispanoamérica*, Praha: Karolinum, 2005.

VAJDOVÁ, Libuša (ed.). *Myslenie o preklade na Slovensku*. Bratislava: Kalligram - Ústav svetovej literatúry SAV, 2014.

VALERA CUADRA, María del Pino. «La recepción de La guerra de las salamandras, de Karel Čapek, en Alemania y España», en *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural*. Ibero-Americana Pragensia-Supplementum 27/2011. Králová, Jana (ed.). Praha: Nakladatelství Karolinum, 2011, p. 137-149.

VANĚK, Miroslav *et al*. *Orální historie: Metodické a «technické» postupy* [Historia oral: métodos y técnicas]. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická Fakulta, 2003.

VAVROUŠOVÁ, Petra. «Al margen de la recepción recíproca de las teorías de la traducción checa e hispana», en *Relecturas y nuevos horizontes en los estudios hispánicos: cultura y traducción*. Wilk-Racięska, Joanna; DEDITIUS, Sabina; Nowakowska-Głuszak, Anna (eds.). Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskoegi, 2016, p. 136-146.

VAVROUŠOVÁ, Petra. «Recepción de la literatura checa en España considerando el papel mediador del alemán». Tesis doctoral. Praha: Univerzita Karlova, 2016.

VAVROUŠOVÁ, Petra. «Censorship of Translated Literature under Franco's Dictatorship. Self–censorship and Czech literature», en *Politics, Policy and Power in Translation History*. D'ulst, Lieve; O'Sullivan, Carol; Schreiber, Michael (eds.). Berlin: Frank & Timme (Transkulturalität-Translation-Transfer), 2016, p. 135-156.

VAVROUŠOVÁ, Petra. «Traducción e interpretación como puente entre culturas. Inspiración (metodológica) para la traductología checa», en *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (resúmenes)*. Corpas Pastor, Gloria; Seghiri Domínguez, Míriam; Gutiérrez Florido, Rut; Urbano Mendaña, Míriam, 2016, p. 204-206. URL: http://www.tradulex.com/varia/AIETI7.pdf [cit. 2016-02-03]

VAVROUŠOVÁ, Petra. «Švejk y sus aventuras en la prensa española», en *Lengua, cultura y literatura en el contexto espacial y temporal*. Reichwalderová, Eva (ed.). Hradec Králové: Univerzita Hradec Králové: 2015, p. 196-210.

VAVROUŠOVÁ, Petra (ed). *Překlad a tlumočení jako most mezi kulturami* [Traducción e interpretación como puente entre culturas]. Praha: Karolinum, 2015.

VAVROUŠOVÁ, Petra (ed.). *Sedm tváří translatologie: Teorie překladu a tlumočení prizmatem současných* španělských *translatologů* [Sieta caras de la traductología: Teoría de la traducción e interpretación desde la óptica de los investigadores españoles]. Praha: Karolinum, 2013.

VAVROUŠOVÁ, Petra. «Reseña: Jiří Levý: una concepción (re)descubierta», META *(Journal des traducteurs = translator's journal)*, n.º 3, vol. 60, 2013, p. 644-645.

VAVROUŠOVÁ, Petra. «Reseña: Devolver, siempre que sea posible, marca por marca», *Linguistica Pragensia*, n.º 23, vol. 1, 2013, p. 77-79.

VAVROUŠOVÁ, Petra. «Němčina jako zprostředkující jazyk při překladu Haškova Švejka do španělštiny» [Alemán como idioma mediador en la traducción de la n.ºela Švejk escrita por Hašek al castellano]. Trabajo de Fin de Máster. Praha: Univerzita Karlova, 2013.

VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo. *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University Press, 1977.

VEGA CERNUDA, Miguel Ángel. «De la Guerra Civil al pasado inmediato», en *Historia de la traducción en España*. Lafarga, Francisco; Pegenaute, Luis (eds.). Salamanca: Ambos mundos, 2004, p. 527-278.

VEGA CERNUDA, Miguel Ángel. *Relaciones hispano-alemanas. Prejuicios y estereotipos, encuentros y desencuentros: un balance*. Universidad de Alicante: quinta impresión, 2008.

VÍZDALOVÁ, Ivana. *Čtenář jako výzva - výbor z prací kostnické školy recepční estetiky* [Lector como objetivo: antología de los trabajos de la estética de recepción de la Escuela de Constanza]. Brno: Host, 2001.

WILLIAMS, Jenny; Chersterman, Andrew. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Srudies*. Mancheser, Northampton: St. Jerome, 2002.

WÖGERBAUER, Michael; Píša, Petr; Šámal, Petr; Janáček, Pavel (eds.). *V obecném zájmu. Cenzura a sociální regulace literatury* v *moderní* české *kultuře 1749-2014* [En nombre del interés general: La censura y la regulación social de la literatura en la cultura checa entre 1749-2014]. Praha: Academia, 2015.

WOLF, Michaela. «Translation 'Going Social'? Challenges to the (Ivory) Tower of Babel», en *Applied Sociology in Translation Studies*. Diaz Fouces, Oscar; Monzó, Esther, 2010, p. 29-46. URL: http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/16434/1/MonTI_2_03.pdf [cit. 2015-08-09].

WOODS, Michelle. *Translating Milan Kundera*. Clevedon, Philadelphia, Toronto: Multilingual Matters, 2006.

XU, Jianzhong. «Retranslation: Necessary or Unnecessary», *Babel: Revue Internationale de la Traduction = International Journal of Translation*, n.º 49, vol. 3, 2003, p. 193-202.

YUSTE FRÍAS, José. «Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children's Literature», en *Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation*. Gil-Bajardí, Anna; Orero, Pilar; Rovira-Esteva, Sara (eds.). Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2012, p. 117-134.

ZABALBEASCOA, Patrick. «A Map and a Compass for Navigating through Translation», en *Translation and Cultural Identity: Selected Essays on Translation and Cross-cultural Communication*. Muñoz-Calvo, Micaela; Buesa Gómez, Carmen (eds.). Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2010, p. 83-106.

ŽEBRÁKOVÁ, Veronika. «Román *Žert* a jeho český ohlas» [La novela *Žert* y su recepción checa]. Trabajo de Fin de Grado. Brno. Masarykova univerzita, 2009.

ZGUSTOVÁ, Monika. «Literatura checa en España. La bella extranjera.», *Nueva revista de política, cultura y arte*, n.º 80, 2002. URL: http://www.nuevarevista.net/articulos/literatura-checa-en-espana-la-bella-extranjera [cit. 2012-07-07].

ZGUSTOVÁ, Monika. «Kundera y sus inquisidores», *El País*, 2008. URL: http://elpais.com/diario/2008/10/21/opinion/1224540005_850215.html [cit. 2016-02-21].

Fuentes institucionales (archivos, bibliotecas y catálogos)

ARCHIVO GENERAL DE LA ADMINISTRACIÓN (AGA), c/ Paseo de Aguadores, 2, 28871 Alcalá de Henares, España. URL: http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/archivos/mc/archivos/aga/servicios.html [cit. 2016-01-24].

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA (BNE), Pº de Recoletos, 20-22, 28071 Madrid, España. Catálogo General de la BNE. URL: http://catalogo.bne.es/uhtbin/webcat [cit. 2016-01-20].

NÁRODNÍ KNIHOVNA ČESKÉ REPUBLIKY, [Biblioteca Nacional de la República Checa]. Klementinum 190, 110 00 Praha 1. República Checa. Online katalog

Národní knihovny ČR [Catálogo en línea de la Biblioteca Nacional de la República Checa]. URL: http://aleph.nkp.cz/F/?func=file&file_name=find-b&local_base=nkc [cit. 2016-01-13].

PORTÁL ČESKÉ LITERATURY, Bibliografie zahraničních vydání děl českých autorů, [Portal de la literatura checa: Bibliografía de las traducciones de las obras checas]. URL: http://www.czechlit.cz/cz/ [cit. 2016-01-15].

SČKN, [Svaz českých knihkupců a nakladatelů], Zpráva o českém knižním trhu 2011/2012. 2012. Dostupné z: http://www.sckn.cz/content/zpravy/file-847.pdf [cit. 2012-11-28]

UNESCO, Index Translationum – Bibliografía Internacional de la Traducción. Búsqueda bibliográfica. URL: http://www.unesco.org/xtrans/ [cit. 2016-01-24].

WORLDCAT, [Catálogo Mundial]. URL: https://www.worldcat.org/ [cit. 2016-01-21].